

— 188 —

D'ar bugel newez c'hanet ?
Gant he c'hommerzed e chom
'N kichen sculier ar verred...

ANN DUDGENTIL FRESQ

Clewet eur pemp pe c'huec'h couplet a zo zavet a newe ;
Ann dudgentil fresq è 'r sujet, ar matier hac ann danve,

A ra calz a estonamant d'ann hol dud dre ar c'hartier,
O renonz d'ho habillamant 'vel ma ra ann èr-wiber ;

O renonz d'ho habillamant 'vel ma ra ann èr-wiber,
Ha coulscoude aroc breman a oant eun neubeud dister.

En eun nozwès, evel cresson, me ho gwelis diwoanet,
Pe ôtramant evel contron, en mesc boed drouc-sèsonet ;

Pe 'vel scabello tonseged, diwoan dre gorrupzion ;
Pe 'vel eur stereden lostec a weler en horizon ;

Pe 'vel eur stereden lostec, a weler en horizon ;
Mar vent hol en priz eur gwennec, n' dalvefent ket ho ranson !

— Pellât duze, tud diboellet, dimezelled a wall rass,
Neb ho cuel o tougenn kebel glefe torrin d'ac'h ho fass !

Lest ar c'hebel gant ann noblans, pere a gle ho dougenn,
Ewit oc'h apparchant awalc'h beza coeffet en lienn ;

Ewit oc'h apparchant awalc'h beza coeffet en lien ;
Ho mammo-goz, hed ho amzer, a douge coeffo leoienn.

Pellât duze, tud diboellet, dimezelled a wall chans !
Na piou hen eus ho kelennet da em wiskin en cadans ?

Ho tud coz, aroc dira-z-oc'h, oa dougerriën dandrouinn,
Kigerriën marc'h, ha spazerriën, ha guiaaderriën balinn.

— 189 —

Pour l'enfant qui vient de naître ? —
 Puis, avec ses commères, elle reste
 Près de l'échalier du cimetière...

(Il manque quelques vers.)

Chanté par Catherine LE BERRE, mendiante, à *Plusunet*.

LES GENTILSHOMMES DE FRAICHE DATE

Écoutez cinq ou six couplets, qui ont été levés nouvellement ;
 Les gentilshommes de fraîche date, tel est le sujet, la matière et l'étoffe ;
 Ils causent un vif étonnement, parmi les gens du quartier,
 En renonçant à leur costume, comme fait la vipère ;
 En renonçant à leur costume, comme fait la vipère,
 Et pourtant, jusqu'à présent, ils étaient de fort mince importance.
 En une nuit, comme du cresson, je les vis pousser,
 Ou encore comme de la vermine, dans de la viande mal assaisonnée ;
 Ou comme des champignons, qui germent de la pourriture ;
 Ou comme une étoile à queue (une comète), qu'on aperçoit à l'horizon.
 Ou comme une étoile à queue, qu'on aperçoit à l'horizon. [rait payés.
 On les adjugerait à un sou qu'ils ne vaudraient pas le prix qu'on les au-
 — Loin d'ici ! gens insensés, demoiselles de mauvaise race, (de contrebande ;)
 Qui vous voit porter des chapeaux devrait vous briser la face !
 Laissez les chapeaux à la noblesse, qui a droit d'en porter,
 Vous, c'est assez beau pour vous d'être coiffées de toile ;
 Vous, c'est assez beau pour vous d'être coiffées de toile ; [écruë ;
 Vos grands'mères, toute leur vie, portaient des coiffes de toile
 Loin d'ici ! gens insensés, demoiselles de mauvaise race ! [mode) ?
 Qui donc vous a conseillées de vous habiller en cadence (à la
 Vos aïeux, avant vous, étaient des porteurs de *dandrouin* ¹,
 Des écorcheurs de chevaux, des châtreurs, des tisserands de ballins.

¹ Tissu grossier.

— 190 —

Kigerrien marc'h, ha spazerrien, ha guiaderrien bali nn,
Croërrerien, trafikerrien ar pezh van er gribinn.

N'eus ket merc'h eur scubelaër, armolud, pe marmiton,
Pe lazer-môc'h, pe pillawer, gement na doug ar c'hrèpon.

Ar chass stotte gant ann *danjer*, darn a grie : hola ! lard !
O weled merc'h eur fricasser hac hi guisket en brocart ;

O weled merc'h eur fricasser, hac hi guisket en brocart,
He zad coz, a hed he amzer, a zone gant eur vombard !

Mar deufe ho zud decedet a-newe flam da vewan,
Pa em gavfent d'apparissan, sertenn deufent da zemplan,

O weled mascaradenno o tonet en ho frezans,
Tregont mil merc'h scubellaër o caoud ann hardians

Da lacad jobilinenno ha da gerzed en cadans ;
Ho zadou coz, hed ho amzer, oa zonerrien violans !

Canet gant Jannet AR GALL, *Keraborn*, Gwe
golo, 1849.

AR C'HIZ NEWE

Pa oan dizul ar beure o vont d'ann offerenn,
Ha me' clewet eun envnic o canan 'n eur wezenn.
Alaëtte lon la !

Na ma lâre ann envnic, ken coantic dre he iez :
— Wit ar bloa n' vô ket êzet anveout he vestrès ;
'Wit ar bloa 'n vô ket êzet anveout ar merc'hed,
Rac, kercoulz paour vel pinvic, hol ez int dic'hizet.
Eur robennic ru velenn a vô rêd da gavet,
Eun davanjerie bihan hac hen turturuillet ¹.
Eul lêro zeñ violet a vô war he diouc'har,
Eur boto lèr marokin, hac hi carget a c'hloar.
Eur c'harcan acour pe berlès a vô en dro d'he goue,
Ha dindan ann dimezel eun hinviz lienn stoup ;

¹ Turturuillet : garni de festons de tulle,

— 191 —

Des bouchers de chevaux, des châtreurs, des tisserands de ballins,
Des fabricants de cribles, des trafiquants de ce qui reste aux peignes à lin¹.

Il n'y a fille de faiseur de balais, de rémouleur ou de marmiton,
Ou de tueur de pores, ou de chiffonnier, qui ne porte du crépon.

Les chiens pissaient de stupeur, d'autres criaient : Oh ! la ! la !
A voir la fille d'un fricasseur vêtue de brocart !

A voir la fille d'un fricasseur vêtue de brocart,
Alors que son grand'père, sa vie durant, jouait de la bombarde !

Si leurs parents défunts venaient, flambants neuf, à revivre,
Lorsqu'ils se trouveraient à apparaître, il leur prendrait une syncope,

A voir des mascarades surgir devant eux,
(A voir) trente mille filles de faiseurs de balais avoir l'audace

De mettre des *Jobelines*² et de marcher en cadence, [barde !³
Alors que leurs aïeux, leur vie durant, étaient des joueurs de bom-

Chanté par Jeannette LE GALL,
à Keramborgne, septembre 1849.

LA MODE NOUVELLE

Quand, dimanche matin, j'allais à la messe,
Moi, d'entendre un oiselet chanter dans un arbre.

Alaïette lon là !

Et il disait, l'oiselet, si gentiment dans sa langue :

— Cette année, il ne sera pas aisé de reconnaître sa maîtresse ;

Cette année, il ne sera pas aisé de reconnaître les filles ;

Car, aussi bien pauvres que riches, toutes elles sont déguisées.

Une petite robe rouge-jaune il faudra porter,

Un tout petit tablier, garni de tulle.

Des bas de soie violette chauseront les jambes de la jeune fille,

Les souliers (seront) en cuir de Maroc et (elle) toute bouffie de vanité.

Un collier d'or ou de perles fera le tour de son cou, [d'étoupe.

Et sous (les vêtements de) la demoiselle (il y aura) une chemise

¹L'étoupe.

² Coiffure de forme ancienne.

³ Sorte de hautbois.